

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy zawstydzili się, że popełnili obrzydliwość? Nie potrafią się też wstydzić. Ani nie umieją się upokorzyć. Dlatego padną wśród poległych, runą w czasie, gdy ich nawiedzę – mówi JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy wstydzą się swych obrzydliwości? Skądże! Nie potrafią się wstydzić. Ani nie umieją przyznać się do winy. Dlatego muszą paść wśród poległych, runąć w czasie mojego nawiedzenia — mówi JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy zawstydzili się, że popełnili obrzydliwość? Bynajmniej, wcale nie wstydzieli się ani nie potrafili rumienić. Dlatego upadną wśród tych, którzy mają upaść. W czasie gdy ich nawiedzę, upadną, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali się zawstydzili, przeto że obrzydłość czynili? Zaiste ani się lud wstydził, ani ich prorocy do wstydu przywieść mogli; przetoż upadną między padającymi; czasu, którego ich nawiedzę, upadną, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zawstydzili się, iż obrzydłość czynili, albo raczej wstydem się nie wstydzieli i sromać się nie umieli; przeto upadną między padającymi, czasu nawiedzenia ich powalą się, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Okryci są hańbą, gdyż postępowali obrzydliwie. Co więcej, zupełnie się nie wstydzą, dlatego upadną wśród tych, co mają upaść, runą, gdy ich nawiedzę - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy się wstydzą, że popełnili obrzydliwość? Oni nie potrafią się wstydzić, nie umieją także się rumienić. Dlatego padną wśród poległych, runą, gdy ich nawiedzę - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powinni okryć się wstydem, ponieważ dopuszczali się obrzydliwości. Jednak oni w ogóle się nie wstydzą ani nie potrafią się zawstydzić. Dlatego padną wśród poległych, potkną się w czasie karania – mówi JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powinni się zawstydzić z powodu haniebnych czynów, lecz oni wcale się nie wstydzą, nie znają zawstydzenia. Dlatego padną jak padli już inni, w czasie, gdy ich będę karał - mówi JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zawstydzą się [może], że popełnili rzecz wstrętną? Ależ bynajmniej! Wstyd ich nie ogarnia, nie potrafią się nawet rumienić. Dlatego zginą wraz z ginącymi, runą, kiedy ich karą nawiedzę - rzecze Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо вони завстидалися і послабли. І ані коли вони завстиджені завстидалися не пізнали їхнього нещастя. Через це впадуть у їхньому падінню і згинуть в часі відвідин, сказав Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Będą musieli się wstydzić, że czynią obrzydliwości; lecz nie ma dla nich wstydu, i nie potrafią się rumienić.

			Dlatego upadną pomiędzy poległymi; w czasie, w którym ich doświadczę runą, mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy się wstydzi, że popełniał obrzydliwości? Po pierwsze, wcale się nie wstydzą; po drugie, nawet nie umieją czuć się upokorzeni. Dlatego upadną wśród upadających; potkną się w czasie, gdy będę dokonywał z nimi rozrachunku” – powiedział JAHWE.